

Стихи, лишенные рифмы, обычно называют белыми (*versos sueltos*). Если же в испанском стихотворении нельзя обнаружить признаков изосиллабизма, то его относят к разряду верлибра<sup>7</sup> (*verso libre*).

Проанализировав классификации типов рифм в русском и испанском стихосложении, можно отметить, что в первой из них упор делается на положение ударения в строке, тогда как во второй более важным является сохранение определенного количества слогов в строке. Это доказывает, что русская и испанская поэтики следуют силлабо-тоническому и силлабическому принципам соответственно, что, в свою очередь, показывает нам разность двух данных видов стихосложения.

### БИБЛИОГРАФИЯ

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. С-Пб., «Союз», 2001. 288 с.

2. Ахманова О. Г. Словарь лингвистических терминов (около 70000 терминов) / О. Г. Ахманова. М. : Советская энциклопедия, 1966. 607 с.

3. Брюсов В. Я. О рифме // Печать и революция. №1 – 1924. [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://dugward.ru/library/brusov/brusov\\_o\\_rifme.html](http://dugward.ru/library/brusov/brusov_o_rifme.html) (дата обращения: 22.03.2013).

4. Википедия, свободная энциклопедия (на русском языке) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.wikipedia.ru> (дата обращения: 26.12.12).

5. Гаспаров М. Л. Очерк истории русского стиха. М.: Наука, 1984. – С. 29-52. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.infoliolib.info/philol/gasparov/gsprsfr.html> (дата обращения: 22.03.2013).

6. Квятковский А. П. Поэтический словарь / Науч. ред. И. Роднянская. М.: Сов. Энцикл., 1966. 376 с. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://wikilivres.ru> (дата обращения: 22.03.2013).

7. Цоцорина Т. Н. Эвфонико-семантическая функция рифмы Галактиона Табидзе [Текст] : автореферат дис. ... канд. фил. наук. : 10.01.08.Тбилиси, 1999. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/evfoniko-semanticheskaya-funktsiya-rifmy-galaktiona-tabidze> (дата обращения: 22.03.2013).

Кузина Ю.В.

ИИЯ УрГПУ, Екатеринбург, Россия

kuzina85@mail.ru

### ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ «АНГЛИЙСКИЙ ЧУДАК» В СКАЗОЧНОЙ ПОВЕСТИ Л. Ф. БАУМА «УДИВИТЕЛЬНЫЙ ВОЛШЕБНИК СТРАНЫ ОЗ»

В силу антропологической ориентации современной лингвистики одним из новых, активно развивающихся направлений является лингвоперсонология — наука, предметом изучения которой является

---

<sup>7</sup> Верлибр – то же, что стих свободный [Ахманова 1969:576]

человек в языке, или языковая личность. Языковая личность изучается в двух основных направлениях [Карасик 2007: 223]: выделение языковой личности как конкретно индивидуального или типизируемого образования. В рамках второго направления построение модели языковой личности происходит с опорой на ту или иную область знания. Происходящая интеграция гуманитарного знания стала причиной того, что лингвоперсонология опирается на достижения таких наук, как лингвистика, литературоведение, психология, социология, культурология.

Одним из направлений изучения языковой личности с позиций лингвокультурологии является изучение лингвокультурных типажей. Лингвокультурный типаж — это типизируемая личность, представитель определенной этносоциальной группы, узнаваемый по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации [Карасик, 2004: 49]. Совокупность таких узнаваемых образов составляет культуру того или иного общества. Каждой культуре свойственен собственный набор лингвокультурных типажей.

В исследовательском плане лингвокультурный типаж представляет собой концепт, содержанием которого является типизируемая личность. Соответственно, можно выделить образную, понятийную и ценностную сторону у концепта «лингвокультурный типаж N» [Карасик, 2002: 43].

Текст художественного произведения является продуктом культуры, к которой принадлежит автор; в созданных им словесных образах находят отражение ценности, присущие данной культуре. С одной стороны, лингвокультурный типаж как разновидность лингвокультурного концепта имеет своим центром ценностную составляющую [Карасик, Слышкин 2001: 76], выражая ценности социума. С другой стороны, важной характеристикой лингвокультурного типажа является способность конкретизироваться в персонаже художественного произведения [Карасик 2007: 235].

Данные положения позволяют нам считать, что при анализе текста художественного произведения возможно выделение лингвокультурных типажей, воплощённых автором в созданных им персонажах.

Как отметили В. И. Карасик и Г. Г. Слышкин, «вход в концепт» осуществляется при помощи языковых единиц различных уровней [Карасик, Слышкин 2001: 77]. Отправной точкой нашего исследования сказочной повести Л. Ф. Баума «Удивительный волшебник страны Оз» является дефиниционный анализ лексем, использованных писателем для описания персонажей.

Одним из типажей английской лингвокультуры является лингвокультурный типаж «английский чужак», подробно описанный в работах В. И. Карасика и Е. А. Ярмаховой. Согласно выводам, сделанным Е. А. Ярмаховой, лингвокультурный типаж «английский чужак» является актуальным смысловым образованием в сознании как англичан, так и иностранцев, в той или иной мере знакомых с английской культурой. Лингвокультурный типаж «чужак» представляет собой обобщенный образ человека, ведущего себя странным образом. Конститутивными понятийными признаками рассматриваемого концепта

являются следующие: 1) человек, 2) вызывающий недоумение и удивление, 3) своей необычностью (странностью), 4) неопасный 5) получающий оценку [Ярмахова 2005: 7].

В отношении сказочной повести Л.Ф. Баума «Удивительный волшебник страны Оз» мы предполагаем, что персонажем, воплощающим в себе лингвокультурный типаж чудака, является the Scarecrow (Страшила в русскоязычных переводе С. Белова и литературной интерпретации А. М. Волкова). Для проведения дефиниционного анализа лексем, с помощью которых описан данный персонаж, мы обращаемся к лексикографическим источникам, начиная с анализа имени данного автором персонажу.

В словарях приводится несколько определений лексемы *scarecrow*. Первым из них является следующее:

#### **Scarecrow**

- an object usually *suggesting a human figure* that is set up to frighten birds away from crops [Merriam Webster's Dictionary: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/scarecrow>]

- an object *made to look like a person*, that is put in a field to frighten birds away

[Longman Advanced American Dictionary: <http://www.longmandictionariesusa.com/laad/dictionary#scarecrow>]

- an object, usually *a figure of a person* in old clothes, set up to frighten crows or other birds away from crops [Collins World English Dictionary: <http://dictionary.reference.com/browse/scarecrow?s=t>]

Согласно приведённым дефинициям, рассматриваемая лексема обозначает не человека, но объект, воссоздающий человеческий облик. Кроме того, согласно этимологии данного слова изначально оно обозначало именно человека, а позже приобрело современное значение.

*scarecrow*: word origin and history

1550s, Earliest reference is to *a person* employed to scare birds. Stick-figure sense is implied by 1580s [Online Etymology Dictionary: [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=scarecrow&searchmode=none](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=scarecrow&searchmode=none)].

Подтверждением данной идеи служит то, что автор в тексте сказочной повести часто называет данного персонажа «набитым (соломой) человеком», *stuffed man*.

*Dorothy was puzzled ... to hear **a stuffed man** speak, and to see him bow and walk along beside her.*

*He smelled around **the stuffed man** as if he suspected there might be a nest of rats in the straw...*

*«Thank you very much, » said the Scarecrow, when he had been set down on the ground. «I feel like **a new man**».*

Существенной характеристикой чудака является признак «неопасный», который и определяет юмористическую тональность отношения к нему [Ярмахова 2005: 10]. Согласно следующим словарным дефинициям, этот признак присущ и рассматриваемому нами персонажу:

### **Scarecrow**

- something frightening but *harmless* [Merriam Webster's Dictionary: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/scarecrow>]
- a person or thing that appears frightening but is *not actually harmful* [Collins World English Dictionary: <http://dictionary.reference.com/browse/scarecrow?s=t>]
- anything frightening but *not really dangerous* [Random House Dictionary: <http://dictionary.reference.com/browse/scarecrow?s=t>]

Как мы видим, общим для приведённых дефиниций является значение неопасности вопреки пугающему внешнему виду.

Согласно исследованию Е. А. Ярмаховой, чудаку свойственно эксцентричное поведение. В исследовании приведены различные виды эксцентричности, в частности, пренебрежение к социальным нормам в одежде, бросающаяся в глаза неопрятность либо экстравагантность [Там же, 9]. Словарные дефиниции, раскрывающие внешний облик the Scarecrow (Страшилы), таковы:

### **Scarecrow**

- a skinny or *ragged* person [Merriam Webster's Dictionary: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/scarecrow>]
- an *untidy-looking* person [Collins World English Dictionary: <http://dictionary.reference.com/browse/scarecrow?s=t>]
- a person in *ragged* clothes [Random House Dictionary: <http://dictionary.reference.com/browse/scarecrow?s=t>]

Данные дефиниции показывают, что исследуемому нами персонажу свойственна небрежность, неопрятность в одежде. В пользу истинности данного утверждения свидетельствует описание данного персонажа:

...An *old*, pointed blue hat... *was perched* on his head, and the rest of the figure was a blue suit of clothes, *worn and faded*, which had also been stuffed with straw. On the feet were some *old boots* with blue tops, such as *every man* wore in this country...

Лексема *blue* упоминается в приведенном нами отрывке три раза, что также побудило нас обратиться к словарям. Дефиниционный анализ данной лексики показал, что помимо обозначения цвета, она имеет следующее значение:

### **Blue**

- low in spirits; marked by low spirits [Merriam Webster's Dictionary: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/blue>]
- sad and without hope [Longman Advanced American Dictionary: [http://www.longmandictionariesusa.com/laad/dictionary#blue\\_1](http://www.longmandictionariesusa.com/laad/dictionary#blue_1)]
- depressed, moody, or unhappy [Collins World English Dictionary: <http://dictionary.reference.com/browse/blue?s=ts>]
- depressed in spirits; dejected; holding or offering little hope; dismal; bleak [Random House Dictionary: <http://dictionary.reference.com/browse/blue?s=ts>]

Согласно тексту повести, подобным образом выглядел каждый человек

(мужчина) в этой стране.

### **Every**

- used for referring to all the people or things in a particular group or to all the parts of something [Longman Advanced American Dictionary]
- being one of a group or series taken collectively [Random House Dictionary: <http://dictionary.reference.com/browse/every?s=t>]
- each one (of the class specified), without exception [Collins World English Dictionary: <http://dictionary.reference.com/browse/every?s=t>]
- being each individual or part of a group without exception [Merriam Webster's Dictionary: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/every>]

Кроме реализации конститутивного понятийного признака *человек*, такое сочетание лексем раскрывает грани образа персонажа, не отражённые в русскоязычных вариантах повести, такие как неопасность, неопрятность в одежде и внешнем виде в целом. Кроме того, из текста повести становится понятным, что the Scarecrow (Страшила) можно считать типичным представителем своей страны и народа, её населяющего (the land of the Munchkins).

Лексема *blue*, несущая в себе такие значения, как «печальный», «грустный», «безнадёжный», «несчастный», с одной стороны, «очеловечивает» персонажа, ведь только люди могут испытывать подобный чувства и эмоции. С другой стороны, мы понимаем, что такие чувства и эмоции свойственны всем жителям страны, где Дороти встретила Страшилу.

По итогам проведённого анализа, Е. А. Ярмахова указывает в качестве базового признака чудака его странность как отклонение от нормы. Разные виды странности противопоставлены друг другу по содержанию нормы, отклонение от которой обозначено той или иной лексемой. «Чужачество» является частным случаем «странности», которая, в свою очередь, выступает частным случаем «необычности» [Ярмахова 2005: 12]. Данный признак также выражен с помощью лексем, использованных автором для описания персонажа the Scarecrow (Страшилы).

*...While Dorothy was looking earnestly into the **queer**, painted face of the Scarecrow, she was surprised to see one of the eyes slowly wink at her.*

*... for it sounded **queer** to hear a stuffed man speak*

В лексикографических источниках приведены следующие дефиниции лексемы *queer*.

### **Queer**

- differing in some odd way from what is usual or normal
- eccentric, unconventional: mildly insane : touched
- absorbed or interested to an extreme or unreasonable degree : obsessed [Merriam Webster's Dictionary: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/queer>]
- (old-fashioned) strange [Longman Advanced American Dictionary: <http://www.longmandictionariesusa.com/laad/dictionary#queer>]

Данные словарные дефиниции свидетельствуют о обладании персонажем таких качеств, как странность (odd, strange), эксцентричность (eccentric), и даже лёгкая степень психической

ненормальности (mildly insane, touched). Все эти качества, согласно исследованию Е. А. Ярмаховой, свойственны чудаку [Ярмахова 2005: 7].

В силу своей странности чудак вызывает недоумение и удивление. О странности the Scarecrow (Страшила), свидетельствуют также лексемы, с помощью которых автор описывает отношение к нему Дороти.

... *she (Dorothy) **was surprised** to see one of the eyes slowly wink at her...*

**Surprise** (verb)

- to strike with wonder or amazement especially because unexpected [Merriam Webster's Dictionary: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/surprise>]

- to strike or occur to with a sudden feeling of wonder or astonishment [Random House Dictionary: <http://dictionary.reference.com/browse/surprise?s=t>]

**Surprised** (adjective)

- having the feeling you get when something unusual or unexpected happens [Longman Advanced American Dictionary: <http://www.longmandictionariesusa.com/laad/dictionary#surprised>]

... «*Did you speak?* » *asked the girl, **in wonder**...*

**(In) wonder**

- the quality of exciting amazed admiration
- rapt attention or astonishment at something awesomely mysterious or new to one's experience

- a feeling of doubt or uncertainty [Merriam Webster's Dictionary: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/wonder> ]

- to be surprised by something [Longman Advanced American Dictionary:

[http://www.longmandictionariesusa.com/laad/dictionary#wonder\\_1](http://www.longmandictionariesusa.com/laad/dictionary#wonder_1)]

... *Dorothy **was puzzled** at this, for it sounded queer to hear a stuffed man speak, and to see him bow and walk along beside her.*

**Puzzle** (verb)

- to confuse someone because s/he does not understand something [Longman Advanced American Dictionary: [http://www.longmandictionariesusa.com/laad/dictionary#puzzle\\_2](http://www.longmandictionariesusa.com/laad/dictionary#puzzle_2)]

**Puzzled** (adjective)

- confused and unable to understand something [Longman Advanced American Dictionary: <http://www.longmandictionariesusa.com/laad/dictionary#puzzled>]

Согласно приведённым дефинициям, Страшила вызывает у встретившейся с ним Дороти те чувства и эмоции, которые, по Е. А. Ярмаховой, вызывает чудак своей странностью: недоумение, удивление, любопытство.

Проведённый нами дефиниционный анализ подтверждает, что персонаж the Scarecrow (Страшила) обладает способностью вызывать удивление своей странностью. Данному персонажу также свойственен неопрятный внешний вид, что, по Е. А. Ярмаховой, является одним из

проявлений эксцентричности. Несмотря на свой внешний вид, Страшила неопасен. По своей сути Страшила не является человеком, но его образ максимально приближен к человеческому. Таким образом, мы можем утверждать, что персонаж обладает признаками лингвокультурного типажа «английский чудак» и является его воплощением.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград: Перемена, 2002. — 477 с.
2. Карасик В.И. Коммуникативный типаж: аспекты изучения // Аксиологическая лингвистика: проблемы и перспективы. — Волгоград, 2004. — С. 48—50.
3. Карасик В.И. Языковые ключи. — Волгоград: Парадигма, 2007. — 520 с.
4. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И.А.Стернина. — Воронеж: ВГУ, 2001. — С. 75—80.
5. Ярмахова Е. А. Лингвокультурный типаж «английский чудак»: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19. —Волгоград, 2005. — 19 с.
6. Baum L.F. The Wonderful Wizard of Oz [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.literature.org/authors/baum-l-frank/the-wonderful-wizard-of-oz/>
7. Dictionary.com [Электронный ресурс].URL: <http://dictionary.reference.com/>
8. Longman Advanced American Dictionary [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.longmandictionariesusa.com/>
9. Merriam Webster's Dictionary [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.merriam-webster.com/>

*Куркова Ю.Н.  
УрГЭУ, Екатеринбург, Россия  
kurkova.yulia@yandex.ru*

#### **ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ЦИКЛА «БАБУШКИНЫ СКАЗКИ» ЖОРЖ САНД)**

Период 1860–1900 гг. – это «эпоха переводов» произведений Жорж Санд, о которой писал еще В.Г. Белинский. Если до этого времени ежегодно переводилось и издавалось в среднем от двух до шести романов или повестей, то после 1860-х гг. их число могло увеличиваться до одиннадцати. Особый интерес представляют малоизученные произведения Жорж Санд, переводами которых занималась лишь А.Н. Толиверова. Это «Бабушкины сказки», написанные романисткой в период с 1872 г. по 1875 г.

«Бабушкины сказки» Жорж Санд – увлекательные, в то же время мудрые сочинения, интересные широкому кругу адресатов. А.Н.